21. Textualidad e intertextualidad en el *Ulyssess* de Joyce

Consideraciones específicas acerca de algunos problemas de traducción

La traducción del primer episodio del *Ulysses* de Joyce **(1960)** nos enfrentó con problemas que podrían considerarse genéricos; por ende, se intentó resolverlos con criterio también abarcativo, aplicable en los sucesivos episodios, con relativa eficacia.

Optamos, entonces, por un trabajo analítico de traducción que tomara como ineluctable referencia contrastiva, las versiones existentes. La metodología utilizada supone los siguientes pasos:

a) lectura comprensiva y borrador de la primera traducción;

b) identificación de aspectos problemáticos;

c) indagación gramatical y léxica;

d) examen comparativo con las traducciones existentes en castellano.

Estas actividades se encuadran dentro de las pautas establecidas en el proyecto original (apartado "Métodos y Técnicas").

Se desarrolla la instancia comparativa desde el plano semántico general, a través de los aspectos gramaticales juzgados más problemáticos: terminología, usos pronominales, cuestiones formales.

1. Terminología

El criterio propuesto, después de examinar las posibles alternativas, ha sido el de eliminar el extrañamiento del lector rioplatense frente a un vocabulario legitimado por la circulación en otros ámbitos: de lengua origen y aún de lengua de llegada. Se busca para la traducción un léxico del acervo de la lengua general, que revista cierta modernidad; y, al mismo tiempo, sea legible y aceptable en el ámbito rioplatense.

Por razones operativas, dividimos los ejemplos en cuatro áreas:

a) sustantivos;

Aldo Reda
Dora Battistón
María Graciela Eliggi
María del Carmen Trouvé
pag. 259-266

b) verbos;
c) adverbios terminados en "mente";
d) cadenas adjetivales.

Veamos algunos ejemplos de la traducción de sustantivos:
Joyce: "... a bowl of lather"
S.Subirat: "... bacía desbordante de espuma"
Valverde: "...cuenco de espuma de jabón"
Nosotros: "...una taza de espuma de afeitar"
Mientras Valverde (1982) elige el término "cuenco", que el Diccionario Ideológico de la Lengua Española (1975:241) define como "vasija de barro, honda y sin reborde"; y Salas Subirat (1972), "bacía" (más específica, quizás, en el sentido de "jofaina para remojar la barba"), preferimos "taza de espuma de afeitar" por ser término habitual en el ámbito rioplatense.

El segundo ejemplo es el siguiente:
Joyce: "... made rapid crosses in the air, gurgling in his throat..."
S.Subirat: "... trazó rápidas cruces en el aire, murmurando entre dientes..."
Valverde: "... trazó rápidas cruces en el aire, gorgoteando con la garganta..."
Nosotros: "... dibujó rápidas cruces en el aire, haciendo gorgoritos..."
Aquí, creemos que la elección de S.Subirat no corresponde semánticamente. El original se refiere a los sonidos hechos con la garganta, y no a murmullos entre dientes. En cuanto a Valverde, es redundante. En nuestra traducción, mantuvimos la idea de los sonidos producidos con la garganta al usar la expresión "hacer gorgoritos", recalando en un diminutivo común.

Tercer ejemplo:
Joyce: "Will you come if I can get the aunt to fork out twenty quid?"
S.Subirat: "Vendrás conmigo si consigo que la tía large veinte pesoques?"
Valverde: "Vienes si consigo que la tía suelte veinte pavos?"
Nosotros: "Vendrás si puedo hacer que la tía nos tire veinte pesos?"
En este caso, mantuvimos la informalidad del personaje, pero no redundamos en el argot para no desvirtuar su verdadera procedencia; por eso, el término "pesos", que pertenece a la lengua general. Podríamos hablar de efecto compensatorio, ya que la ausencia del término "mangos", se recupera con la inclusión del verbo "tirar".

En el siguiente ejemplo, nos concentramos primero en el término "hoyuelo":
Joyce: "Buck Mulligan attacked the hollow beneath his underlip".
S.Subirat: "Buck Mulligan atacó el hueco de su labio inferior".
Valverde: "Buck Mulligan atacó el entrante de debajo del labio".
Nosotros: "Buck Mulligan emprendió la tarea de afeitarse el hoyuelo debajo del labio inferior".
Creemos que ni "hueco" ni "entrante" reflejan el concepto tan claramente como "hoyuelo", término legitimado en nuestro ámbito.

Quinto ejemplo:

Joyce: "I pinched it out of the skivvy's room, Buck Mulligan said".

S.Subirat: "La robé de la pieza de la maritornes -declaró Buck Mulligan".

Valverde: "Lo he mangado del cuarto de la marmota -dijo Buck Mulligan".

Nosotros: "Se lo afané a la sierva, dijo Buck Mulligan".

Este caso fue motivo de variadas discusiones en el grupo, por la carga semántica del vocablo a traducir. Mientras Salas Subirat se inclina por un término de reminiscencias quijotescas, Valverde emplea un sinónimo que para el lector rioplatense asume una connotación diferente. De ahí nuestra elección de "sierva"; lleva implícita tanto la idea de trabajo rudo y la de restricción de la libertad, como la de probable sometimiento sexual.

En el caso de los verbos, no limitaremos a tres ejemplos:

Joyce: "Buck Mulligan attacked the hollow beneath his underlip".

S.Subirat: "Buck Mulligan atacó el hueco de su labio inferior".

Valverde: "Buck Mulligan atacó el entrante de debajo del labio".

Nosotros: "Buck Mulligan emprendió la tarea de afeitarse el hoyuelo debajo del labio inferior".

En esta instancia, Salas Subirat y Valverde traducen literalmente el verbo usado por Joyce. Nosotros preferimos la frase "emprendió la tarea de afeitarse"; se intenta sugerir minuciosidad, y la probable sensación de cansancio que la acción produce en el personaje.

Segundo ejemplo:

Joyce: "I pinched it out of the skivvy's room, Buck Mulligan said".

S.Subirat: "La robé de la pieza de la maritornes -declaró Buck Mulligan".

Valverde: "Lo he mangado del cuarto de la marmota -dijo Buck Mulligan".

Nosotros: "Se lo afané a la sierva, dijo Buck Mulligan".

En este caso usamos "afanar", ya que "mangar" adquiere para nosotros la connotación de mendigar o pedir, mientras que el término original -que proviene del *slang*- significa robar.

Tercer ejemplo:

Joyce: ..."and began to search his trouser pockets hastily.

- Scutter, he cried thickly".

S.Subirat: ..."empezó a buscar afanosamente en los bolsillos de sus pantalones".

- Demonio, dijo ásperamente".

Valverde: "... y empezó a registrarse apresuradamente los bolsillos".

Mierda, gritó con voz pastosa".

Nosotros: ..."comenzó a buscar en los bolsillos de sus pantalones con urgencia.

Hacete humo!, gritó ásperamente".

En este caso, ni Salas Subirat ni Valverde traducen la orden impartida, mientras nuestra traducción mantiene el imperativo: "scutter" se refiere a "correr velozmente".

Con respecto a la abundancia proxémica de los adverbios terminados en

"mente", hemos seleccionado algunos ejemplos. En estos casos, se ha reemplazado al menos uno por otra expresión. En inglés, dos o tres palabras terminadas en "ly", muy cerca una de otra, no empobrecen el texto; en castellano, la reiteración de la terminación "mente" tiende al fraseo monocorde.

El primer ejemplo es el siguiente:

Joyce: ..."and began to search his trouser pockets hastily.

- Scutter, he cried thickly".

S.Subirat: ..."empezó a buscar afanosamente en los bolsillos de sus pantalones".

- Demonio, dijo ásperamente".

Valverde: "... y empezó a registrarse apresuradamente los bolsillos".

Mierda, gritó con voz pastosa".

Nosotros: ..."comenzó a buscar en los bolsillos de sus pantalones con urgencia.

Hacete humo!, gritó ásperamente".

Salas Subirat mantiene los dos adverbios del original; la traducción de Valverde y la nuestra reemplazan uno de ellos por una perífrasis.

En el segundo ejemplo:

Joyce: ..."his fair oakpale hair stirring slightly"

God, he said quietly"

S.Subirat: ..."mientras su cabello claro de roble pálido se agitaba suavemente".

-Dios- musitó".

Valverde: ..."con el pelo roblepálido ligeramente agitado.

Dios mío, dijo a media voz".

Nosotros: ..."mientras su cabello claro roble pálido se movía ligeramente".

-Dios- dijo con calma.

En este caso, Salas Subirat quitó una expresión de modo y fundió dos términos; nuestra traducción se atiene al criterio de usar un adverbio y reemplazar el otro por una perífrasis.

En el siguiente caso, los adverbios están colocados en la misma oración:

Joyce: "He shaved evenly and with care, in silence, seriously".

Subirat: "Se afeitaba con soltura y cuidado, en silencio, serio".

Valverde: "Se afeitó por igual y con cuidado, en silencio, seriamente".

Nosotros: "Se afeitó en forma pareja y con cuidado, en silencio, seriamente".

También en esta instancia mantuvimos sólo un adverbio en "mente"; acordamos con Valverde.

En el último punto referido a terminología, incluimos el uso de cadenas adjetivales. La lengua inglesa impone un orden bastante estricto para los casos de uso simultáneo de varios adjetivos. El texto de Joyce es particularmte complejo en el uso de adjetivos; el criterio acordado fue traducir los adjetivos en la ubicación y existencia que la flexibilidad de nuestra lengua permite.

Un ejemplo ilustrativo:

Joyce: "A bowl of white china had stood beside her deathbed holding the green sluggish bile which she had torn up from her rotting liver by fits of loud groaning vomiting".

S. Subirat: "Al lado de su lecho de muerte había una taza de porcelana blanca, conteniendo la espesa bilis verdosa que ella había arrancado de su hígado putrefacto entre estertores, vómitos y gemidos".

Valverde: "Un cuenco de porcelana blanca contenía la viscosa bilis verde que se había arrancado del podrido hígado en ataques de ruidosos vómitos gimientes".

Nosotros: "Había una taza de porcelana blanca junto a su lecho de muerte para recoger la bilis verdosa que arrojaba de su hígado podrido en ataques de vómitos ruidosos, violentos, quejumbrosos".

En esta breve cita del texto joyceano se cuentan siete adjetivos. Antes que mantenerlos, hemos optado por reflejar el detalle descriptivo del pasaje.

2. Usos pronominales

Dividimos la cuestión en:

a)Pronombres personales: la segunda persona problemática. Estamos aún en la fase de discusión. Tomamos en cuenta aportes bibliográficos, entre ellos el artículo "El tuteo en el español de la Argentina: permanencia de un doble sistema pronominal para nombrar a la segunda persona del singular en el registro informal", de la profesora Laura Rizzi (1997: 67), quien señala "la presencia de un doble juego, *vos* y *usted*, que marca relaciones de formalidad e informalidad, en términos muy generales".

b) Pronombres posesivos: la tercera persona problemática: "su" de él / "su" de ella.

Joyce: "Buck Mulligan frowned at the lather on his razorblade. He hopped down from his perch and began to search his trouser pockets hastily".

S.Subirat: "Buck Mulligan le arrugó el entrecejo a la espuma de su navaja. Descendió de su sitio y empezó a buscar afanosamente en los bolsillos de sus pantalones".

Valverde: "Buck Mulligan miró ceñudamente la espuma de la navaja. Bajó de un brinco de donde estaba encaramado y empezó a registrase apresuradamente los bolsillos".

Nosotros: Buck Mulligan frunció el ceño al ver la espuma en la hoja de la navaja. Saltó hacia abajo y desde su pedestal comenzó a buscar en los bolsillos de los pantalones con urgencia".

Salas Subirat mantiene los tres pronombres posesivos del texto inglés. Valverde evita dos y usa un reflexivo enclítico. Nuestra traducción evita dos y mantiene uno de esos pronombres.

Un ejemplo más complejo del uso del pronombre posesivo, lo encontramos en la siguiente cita:

Joyce: "Ugly and futile: lean neck and tangled hair and a stain of ink, a snail's bed. Yet someone had loved him, borne him in her arms and in her heart".

S.Subirat: "Feo y fútil: cuello magro y cabello enmarañado, y una mancha de tinta: la baba de un caracol. Sin embargo alguna criatura lo había amado, llevándolo en brazos y en el corazón".

Valverde: Feo e inútil: cuello flaco y pelo enredado y una mancha de tinta, una huella de caracol. Sin embargo, una lo había amado, lo había llevado en brazos y en el corazón.

Nosotros: Feo y fútil: cuello flaco y cabello enmarañado y una mancha de tinta, la cama de un caracol. Y, sin embargo, alguna mujer lo amó, lo llevó en sus brazos y en su corazón.

En este caso, nuestro criterio sintáctico semántico mantiene lo general e indeterminado de someone ("alguna mujer"); pero esclarece el género del pronombre.

3. Cuestiones formales

a) Notas:

En este último punto, hemos trabajado con dos tipos de notas: aclaratorias (a pie de página) y eruditas (en apartado).

Ejemplo de nota aclaratoria, la elaborada sobre la expresión "corpúsculos blancos": "Alusión irónica al proceso teológico de transmutación del vino en la sangre de Cristo".

Una nota erudita es la que explica la expresión "Introibo ad altere Dei" (1960:1): "Me acercaré al altar de Dios". "Fórmula de la Iglesia Católica al iniciar la misa, según el ritual que manejaba Joyce. Hasta el Vaticano II, el sacerdote católico -al dirigirse al altar- rezaba, cantaba, o decía in pectore, el Salmo 42, que comienza: "Subiré al altar de Dios".

El personaje instala la parodia de la misa, ya insinuada en la presentación inicial. Según el esquema del propio Joyce, el *Ulysses* se corresponde puntualmente con la *Odisea*; de manera que también puede pensarse en la invocación a los dioses con la cual comienza el texto clásico".

Otro ejemplo de nota, aunque más breve, se ocupa del nombre del protagonista, Stephen Dedalus: "El nombre remite al primer mártir cristiano; el apellido se conecta con Dédalo, padre de Icaro y arquitecto que construyó el laberinto de Creta". Otras implicancias, como la construcción literaria del personaje dentro de la propia obra de Joyce, podrían constituir materia pra otras notas eruditas.

Valverde y Salas Subirat prefirieron la explicitación de líneas muy generales en el desarrollo de los prólogos, antes que la producción de notas. Entendemos, en cambio, que esta modalidad de trabajo se compadece con el objetivo primordial del proyecto: acercar el texto a los decires actuales de la lengua de llegada y su empleo en el quehacer académico. Las notas ayudarían a cualquier lector en la constitución de sentidos probables; pero, al mismo tiempo, ofrecen la posibilidad de otros matices para el trabajo en el aula.

b) Traducción e inclusión de intertextos tales como poemas, canciones y refranes. Se ha decidido mantenerlos en la lengua original; su traducción irá en notas a pie de página o en apartados, según extensión. Se los traducirá en forma de prosa.

Ejemplo:

Joyce: "And no more turn aside and brood
Upon love's bitter mystery
For Fergus rules the brazen cars."

S.Subirat: "Y no más arrinconarse y cavilar
sobre el amargo misterio del amor,
porque Fergus maneja los carros de bronce."

Valverde: "No te arrincones más a cavilar
Sobre el misterio amargo del amor,
pues Fergus rige los broncíneos carros."

Nosotros: "Y ya no te vuelvas para meditar sobre el amargo misterio del amor, porque Fergus conduce los carros de bronce."

Nuestra nota para este intertexto sería:

"Weldon Thornton **(1968:16)** identifica este texto como líneas del poema de Yeats "Who goes with Fergus?", de su obra *The Countess Cathleen*. En 1899, Joyce asistió a la *premiere* de esa obra y se emocionó profundamente por el lirismo de los versos. Sobre este mismo intertexto, **(Gifford, 1988:18)** dice que la canción se canta para consolar a la condesa, quien ha vendido su alma al diablo a fin de que su pueblo tuviera alimento.

Consideraciones finales

Adviértase que este trabajo tiene un carácter parcial; sólo corresponde al desarrollo de una etapa, en un proyecto más amplio. Acentuamos el aspecto instrumental y no hemos todavía concluído con el corpus teórico. Consideramos que el plano gnoseológico aún queda sin determinar totalmente, ya que correspondería a la etapa final de redacción de las conclusiones del proyecto macro.

Resumen

En la praxis de la traducción surgen problemas puntuales que deben ser resueltos taxativamente, a efectos de establecer una serie de criterios amplios para que puedan ser aplicados en lo sucesivo con relativa eficacia.

En un análisis comparativo de las traducciones existentes, se obtienen conclusiones que aportan ciertas definiciones referidas a aspectos muy conflictivos, tales como: terminología, usos prominales y cuestiones formales.

Este trabajo propone una muestra de esa labor comparativa, una reflexión metodológica y una serie de conclusiones parciales en el marco de un proyecto mayor.

Bibliografía

- Casares, Julio (1975) **Diccionario Ideológico de la Lengua Española.** Editorial Gustavo Gili, S.A. Barcelona.
- Gifford, Don, Robert J.Seidman (1988) **Ulysses Annotated. Notes for James Joyce's Ulysses.** University of California Press. Berkeley and San Francisco.
- Joyce, James (1960) **Ulysses**. The Bodley Head. England.
- Rizzi Laura (1997) "El tuteo en el español de la Argentina: permanencia de un doble sistema pronominal para nombrar a la segunda persona del singular en el registro informal" en calero Silvia et al (eds.). **"Despues de tantas palabras"**. Revista de lengua, literatura, comunicación y cultura del Departamento de Castellano, Literatura y Latín del Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquin V. Gonzalez"Año I, Nº 1, Otoño. Buenos Aires.
- Salas Subirat, J. (1972) **Ulises**. Santiago Rueda Editor, Buenos Aires.
- Thornton, Weldon (1968) **Allusions in Ulysses**. The University of North Carolina Press.
- Valverde, José María (1982) **Ulises**. Vol.I. Ed. Bruguera. Barcelona.